

ЗАМЕТКИ

ИЕРЕЙ СЕРГИЙ КИМ

ПСЕВДО-АФАНАСИЙ АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ

Цитата под именем Севериана Гавальского
в армянском Флорилегии Галата 54

УДК 276 (82)

DOI: 10.31802/2500-1450/2017-28-1-281-292

Аннотация

Заметка посвящена идентификации одного армянского фрагмента под именем Севериана Гавальского, который сохранился в рукописном догматическом флорилегии Istanbul, Galata 54. Определено, что отрывок заимствован из трактата «О Воплощении и против ариан» (СРГ 2806), приписываемого в рукописях свт. Афанасию Александрийскому, а некоторыми современными патрологами Маркеллу Анкирскому. Заметку сопровождают армянский и греческий тексты фрагмента в коллажи с доступными рукописными источниками, а также сопоставительная таблица литературных параллелей между трактатом «О Воплощении и против ариан» (СРГ 2806) и подлинными сочинениями Севериана Гавальского.

Ключевые слова: Севериан Гавальский, Псевдо-Афанасий Александрийский, Маркелл Анкирский, армянские догматические флорилегии, греческие догматические флорилегии, христологические споры.

Фрагменты древних святоотеческих сочинений, сохранившиеся в средневековых флорилегиях, являются ценным источником для выяснения текстуальной традиции патристических произведений¹.

¹ О флорилегиях см. классическую статью аббата Марсея Ришара: Richard 1962.

Гомилетическое наследие Севериана, епископа Гавальского, дошло до настоящего времени в крайне разрозненном виде, под именем других авторов и нередко только в древних восточных переводах при утерянном греческом оригинале. Армянские флорилегии сохранили большое число фрагментов из текстов Севериана под его именем; в XX в. многие из этих фрагментов были исследованы². В данной заметке мы остановимся на одной армянской цитате под именем Севериана, которая, как представляется, еще не была идентифицирована.

В армянской флорилегии XIV в., хранящемся ныне в Стамбуле (Isa tanbul, Galata 54, p. 529) и содержащем большое количество отрывков из гомилий Севериана Гавальского, мы обнаружили один фрагмент, надписанный его именем, который на самом деле извлечен из восьмой главы догматического трактата “De incarnatione et contra Arianos” (CPG 2806), приписываемого в греческих рукописях свт. Афанасию Александрийскому. Это тот же отрывок, который цитируется свт. Кириллом Александрийским³ в 16 главе трактата «О правой вере к царевнам», а также Тимофеем Элуrom во флорилегии, сохранившемся на армянском языке⁴. В справочнике CPG фрагменту присвоен номер № 4295 (6).

Что касается трактата “De incarnatione et contra Arianos”, то аргументированные сомнения в авторстве свт. Афанасия неоднократно высказывались в XX в. Некоторые патрологи пытались приписать его Маркеллу Анкирскому⁵, однако на данный момент эта попытка должна быть признана неудачной⁶. Критическое издание греческого оригинала

² См. работы датского ориенталиста Хеннинга Леманна: Lehmann 1970; Lehmann 1986; Lehmann 2008.

³ *Cyrillus Alexandrinus. Oratio ad dominas 16 // ACO 1, 1 (5). P. 67.* См. недавний рус. пер.: Федор (Юлаев), иером., Дмитриев 2017. С. 456.

⁴ Ter-Mekertschian, Ter-Minassiantz 1908. S. 28.

⁵ См. историю исследования в: Seibt 1994 (автор поддерживает гипотезу об авторстве Маркелла). Под именем Маркелла Анкирского сочинение учитывается в патрологическом справочнике CPG 2806.

⁶ См. оценку данной атрибуции в работе М. Симонетти: Simonetti 1973.

трактата отсутствует; предварительный обзор рецензий сочинения был произведен немецким патрологом М. Тецом на основании греческих рукописей⁷.

Древнеармянский перевод трактата “De incarnatione et contra Arianos” был напечатан в 1899 г. венским мхитаристом Иринеем Тайеци⁸. Краткий обзор рукописной традиций был сделан госпожой Анахит Авагян в недавнем справочнике по армянским переводам сочинений свт. Афанасия Александрийского⁹.

Отметим, что форма имени *Seperianos* в цитате флорилегия Галата 54 представляет фонетический вариант армянской формы имени Севериан Մերերիանու (*Seberianos*); он обусловлен, как нам представляется, диалектальным прочтением согласного звука [b] как взрывного [p], отраженным на письме.

Ниже мы приводим армянский текст фрагмента по флорилегию Галата 54 в коллации с изданием полного текста Тайеци¹⁰; греческий текст дается по четырем древним рукописям, которые были нам доступны (см. список ниже), в коллации с изданием Миня. Несмотря на отсутствие критических изданий, укажем, что фрагмент из армянского флорилегия представляет текст, более близкий к греческому подлиннику, чем полный перевод. Русский перевод с армянского и греческого языков наш¹¹.

Сокращения

А	Vatican gr. 1431, XI s. F. 289 Vab;
В	British Library, Burney 46/2, XI–XII s. F. 45;

⁷ Tetz 1972.

⁸ Тайеци 1899. т. 27–56.

⁹ Avagyan 2014. S. 97–98.

¹⁰ Тайеци 1899. т. 34.

¹¹ Ср. также русский перевод трактата, осуществленный при МДА в 1853 г.: Афанасий Великий, свт. 1853. С. 285–313 (учтено в справочнике: Дунаев, Дионисий (Шленов), иером. 2003. С. 329 [№ 632]).

C	Paris, BnF, Coislin gr. 299, XI s. F. 228b—Va;
D	Paris, BnF, Coislin gr. 45, XII s. F. 85;
E	Firenze, Biblioteca Laurenziana, Plut. IV.20, XII s. F. 96;
I	Istanbul, Galata 54. P. 529;
Migne	PG 26, 996.

Издание

Մեպերիանոսի եպիսկոպոսի:

Քանզի ճնեալն¹² ի վերուստ ի հարէ բանն¹³ անճառապէս¹⁴ անպատմաբար¹⁵ անհասանելի մշտնջենաւորապէս¹⁶, նոյն ինքն ի ժամանակի ճնեալ¹⁷ ի ներքուստ ի կուսէն Մարիամայ, զի ի ներքուստ ճնեալքս (ծը-նեալքս cod.) թերեւս¹⁸ ի վերուստ ճնցին երկրորդ անգամ, այս ինքն յԱստուծոյ:

Сепериана епископа.

Ибо Слово¹⁹, рожденное свыше от Отца несказанно, неизреченно, непостижимо, вечно²⁰, Оно же родилось²¹ во времени внизу от Девы Мариам, дабы рожденные внизу некогда²² могли родиться свыше во второй раз, то есть от Бога.

¹² զնեալ: զնեալն (Տայեցի 1899).

¹³ բանն < Տայեցի 1899.

¹⁴ անճառապէս: անճառաբար (Տայեցի 1899).

¹⁵ անպատմաբար: անպատմապէս (Տայեցի 1899).

¹⁶ անհասանելի մշտնջենաւորապէս: որպէս ոչ է հասանելի մշտնջենաւորութեամբ (Տայեցի 1899).

¹⁷ ճնեալ: լինի (Տայեցի 1899).

¹⁸ թերեւս: յառաջագոյն (Տայեցի 1899).

¹⁹ Слово < Տայեցի 1899.

²⁰ непостижимо, вечно: ибо оно не может быть постигнуто из-за вечности (Տայեցի 1899).

²¹ родилось: стало (Տայեցի 1899).

²² некогда: прежде (Տայեցի 1899).

Ps.-Athanasius, De incarnatione et contra Arianos (СРG 2806) 8 // РG 26, 996.

Ὁ γὰρ γεννηθεὶς ἄνωθεν ἐκ Πατρὸς Λόγος ἀρρήτως, ἀφράστως, ἀκαταλήπτως²³, αἰδίως, ὁ αὐτὸς²⁴ ἐν χρόνῳ γεννᾶται κάτωθεν ἐκ παρθένου²⁵ Μαρίας, ἵνα οἱ κάτωθεν πρότερον γεννηθέντες ἄνωθεν γεννηθῶσιν ἐκ δευτέρου, τοῦτέστιν, ἐκ Θεοῦ.

Ибо Слово, рожденное свыше от Отца несказанно, неизреченно, непостижимо, вечно, Оно же родилось во времени внизу от Девы²⁶ Марии, дабы рожденные прежде внизу могли родиться свыше во второй раз, то есть от Бога.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ

Атрибуция трактата псевдо-Афанасия “De incarnatione et contra Arianos” (СРG 2806) Севериану Гавальскому у свт. Кирилла Александрийской го, Тимофея Элурa и в армянском флорилегии Галата 54 неожиданна, однако не может быть отвергнута без дальнейшего исследования²⁷. Перед будущим издателем греческого текста встанет задача сравнения филологического и богословского материала трактата с подлинными сочинениями Севериана. В приложении к данной заметке мы помещаем таблицу, в которой указываем некоторые пассажи трактата, находящие близкие параллели с богословскими интуициями Севериана Гавальского.

²³ ἀκαταλήπτως Α

²⁴ ὁ αὐτὸς < Β

²⁵ παρθένου: (τῆς Ε) ἀειπαρθένου Θεοτόκου DE, + Θεοτόκου Migne

²⁶ Девы: Приснодевы Богородицы DE, + Богородицы Migne

²⁷ Так, совсем недавно под авторитетным именем свт. Афанасия Александрийского итальянский патролог Север Войку обнаружил фрагменты из десятка сочинений Севериана Гавальского в флорилегии Пс.-Афанасия «Об общей сущности» (De communi essentia. СРG 2240): Voicu 2016.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Параллели трактата «О Воплощении и против ариан» с сочинениями Севериана Гавальского

«О Воплощении и против ариан»	Сочинения Севериана Гавальского
<p>“De incarnatione et contra Arianos” (CPG 2806; PG 26, 996)</p>	<p>Severianus Gabalensis. In ascensionem Domini (CPG 4236a.7), изд. Χατζόγλου-Μπαλατζά²⁷⁸</p>
<p>Cap. 5, col. 992: οὐ γὰρ ἑαυτὸν ἦλθε σώσαι ὁ ἀθάνατος Θεός, ἀλλὰ τοὺς θανατωθέντας· καὶ οὐχ ὑπὲρ ἑαυτοῦ ἔπαθεν, ἀλλ’ ὑπὲρ ἡμῶν.</p>	<p>L. 22–24: τὴν σωτηρίαν οὐκ ἑαυτοῦ πραγματεύεται, ἀλλὰ τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων χαρίζεται. Οὔτε γὰρ δι’ ἑαυτὸν ἀπέθανεν, οὔτε δι’ ἑαυτὸν ἀνέστη, οὔτε δι’ ἑαυτὸν ἀνελήφθη.</p>
<p>He Себя пришел спасти бессмертный Бог, но умерщвленных; не за Себя Он пострадал, но за нас²⁷⁷.</p>	<p>Он заботится о спасении не для Себя, а дарит его человеческому роду. Ведь Он умер не ради Себя и воскрес не ради Себя и вознесся не ради Себя.</p>
<p>Cap. 12, col. 1004AB: Τοῦ οὖν σώματος ἐγειρομένου, ὁ Υἱὸς νοεῖται ἐγγεγερμένος ἐκ νεκρῶν. Διὰ τοῦτο κατὰ σάρκα λέγομεν, ὅτι καὶ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη καὶ ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν· κατὰ δὲ τὸ πνεῦμα καὶ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς ἦν καὶ πανταχοῦ.</p>	<p>L. 31–32: ἀνιστᾷ μὲν κατὰ τὴν θεότητα, ἐγείρεται δὲ κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα.</p>
<p>Ἐπεὶ οὖν πρότερον πλούσιος ὢν, τουτέστι Θεός· ὕστερον δὲ πτωχὸς γέγονε, τουτέστιν ἀνθρώπος, καὶ ὁμοιωθῆν ἡμῖν κατὰ πάντα χωρὶς ἁμαρτίας· καὶ διὰ τοῦτο ὡς ἀνθρώπος λαμβάνει ζωὴν ὁ ἔχων ζωὴν, αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ ζωὴ· λαμβάνει δὲ δι’ ἡμᾶς, καὶ ὡς</p>	<p>Он восстает по Божеству, воскрешается же по человечеству.</p>
	<p>L. 160: ὅπερ ἂν ποιήσῃ Χριστὸς, οὐκ ἑαυτοῦ παρέχει, ἀλλ’ ἡμῖν χαρίζεται.</p>
	<p>Что бы не делал Христос, Он дает это не Себе, а дарит нам.</p>
	<p>L. 162: οὐ παρ’ ἄλλης δυνάμεως δεχόμενος ἁγιασμόν, ἀλλ’ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ παρέχων.</p>

²⁸ Здесь и далее адаптировано мной по рус. пер.: Афанасий Великий, свт. 1853. С. 289.

²⁹ Χατζόγλου-Μπαλατζά 2007–2009. См. также: Voicu 2015; Kim 2015b.

ἄνθρωπος προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία ἢ ἀπίδος τοῦ Θεοῦ δύναμις καὶ σοφία, καὶ ὡς ἄνθρωπος ἀγιάζεται ὁ ἅγιος, καὶ μὴ χρεῖαν ἔχων ἀγιασμοῦ· «Υἱτὲρ αὐτῶν γάρ, φησιν, ἐστὶν ἡ ζωὴ· λαμβάνει δὲ δι' ἡμᾶς, καὶ ὡς ἄνθρωπος προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία ἢ ἀπίδος τοῦ Θεοῦ δύναμις καὶ σοφία, καὶ ὡς ἄνθρωπος ἀγιάζεται ὁ ἅγιος, καὶ μὴ χρεῖαν ἔχων ἀγιασμοῦ· «Υἱτὲρ αὐτῶν γάρ, φησιν, ἀγιάζω ἑμαυτὸν, ἵνα ὣσιν αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ»²⁷⁹.

Итак, когда воскрешено тело, воскрешенным из мертвых представляется Сын. Поэтому относительно плоти мы говорим, что Он умер, погребен и воскрешен из мертвых; по духу же Он был и на небе, и на земле, и везде. Итак, поскольку Он, будучи первоначально богатым, то есть Богом, впоследствии сделался обнищавшим, то есть человеком и уподобился нам во всем, кроме греха²⁸⁰, и поэтому как человек приемлет жизнь Тот, Кто имеет жизнь, потому что Он Сам есть жизнь. Приемлет же ради нас; как человек преуспевает премудростию и возрастом

Принимая освящение не от какой-то другой силы, а Сам давая (его) Себе.

L. 164–166: καὶ μαρτυρεῖ ὁ αὐτὸς λέγων· «Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἀγιάζω ἑμαυτὸν, ἵνα ὣσι καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ»²⁸¹.

И Сам Он свидетельствует (об этом), говоря: «И за них Я освящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною»²⁸².

²⁷⁹ Ин. 17, 19.

²⁸⁰ Ср. Евр. 4, 15.

²⁸¹ Ин. 17, 19.

²⁸² Ин. 17, 19.

Тот, Кто есть вечная Сила Божия и Премудрость²⁸³, как человек освящается Тот, Кто свят и не имеет нужды в освящении, ибо говорит: «И за них Я освящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною»²⁸⁴.

Сар. 20, col. 1020A: Ὅτε γὰρ ἡ γραφή τὸν Χριστὸν βραχίονα ὀνομάζει τοῦ Πατρὸς, τὸ ἅγιον Πνεῦμα δάκτυλον Θεοῦ καλεῖ...

Ибо Писание, когда Христа имену-ет мышцею Отчею, тогда Духа Святаго называет перстом Божиим...²⁸⁵

Severianus Gabalensis. In illud: Christus est oriens (CPG 2435)²⁸⁶

Ἵτι [τί] ὁ θεολόγος φησὶν Ἰωάννης, τὸν βραχίονα εἰς τὴν οἰκονομίαν ἐκλαμβάνων τοῦ σωτῆρος καὶ τὴν αὐτοῦ θεότητα;

Ибо что говорит Богослов Иоанн, когда понимает под «мышцей» Домостроительство Спасителя и Его божество?

Сар. 20, col. 1020 C: «Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῶ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ Υἱὸς ὑποταγήσεται τῶ ὑποτάξαντι αὐτῶ τὰ πάντα· ἵνα ἢ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσι»²⁸⁷. Τοῦτο δὲ ἐστίν, ὅταν φησὶν ὑποταγόμεν οἱ πάντες τῶ Υἱῶ, εὐρεθῶμεν αὐτοῦ μέλη καὶ γενώμεθα αὐτῶ εἰς υἱοὺς Θεοῦ. Ὑμεῖς γάρ, φησὶν, εἶς ἐστε ἐν Χριστῶ Ἰησοῦ.²⁸⁸ τότε δὲ αὐτὸς ὑποταγήσεται ἀνθ' ἡμῶν τῶ Πατρί,

Severianus Gabalensis. In illud: Quando Ipsi subiciet omnia (CPG 4236.2),

изд. Haidacher²⁸⁹

S. 154. L. 8—13: Ὁρᾷς, ὅτι ὁ διωγμὸς τῆς ἐκκλησίας ἐπιγράφεται τῶ Χριστῶ τῇ κεφαλῇ τῆς ἐκκλησίας; Ὡσπερ οὖν διωκομένης τῆς ἐκκλησίας ἑαυτὸν λέγει διώκεσθαι, οὕτω καὶ νῦν ὁ Παῦλος ὑποταττομένης τῆς ἐκκλησίας τὸν Χριστὸν λέγει ὑποτάσσεσθαι.

²⁸³ Ср. 1 Кор. 1, 24.

²⁸⁴ Ин. 17, 19. Ср. рус. пер.: Афанасий Великий, свт. 1853. С. 297—298.

²⁸⁵ Ср. рус. пер.: Афанасий Великий, свт. 1853. С. 308.

²⁸⁶ См. издание греческого фрагмента: Photius 1977. P. 133—134. См. также мои статьи: Kim 2015a; Kim 2017.

²⁸⁷ 1 Кор. 15, 28.

²⁸⁸ Гал. 3, 28.

²⁸⁹ Haidacher 1907.

ὡς κεφαλὴ ὑπὲρ τῶν ἰδίων μελῶν. Τῶν γὰρ μελῶν αὐτοῦ μηδέπω ὑποταγέντων πάντων, αὐτός, ἡ κεφαλὴ αὐτῶν, οὕτω ὑποτέτακται τῷ Πατρὶ ἀναμένων τὰ ἴδια μέλη. Εἰ δὲ ἦν εἷς τῶν ὑποτεταγμένων, ἐξ ἀρχῆς ἂν ὑπετάσσετο τῷ Πατρὶ καὶ οὐκ ἐπὶ τοῦ τέλους τοῦτο ἐποίει.

«Когда же покорит Ему всё, тогда и Сам Сын покорится Покорившему Ему всё, чтобы Бог был всем во всём»²⁹⁰. Это значит: когда все мы покоримся Сыну, то станем членами Его и сделаемся в Нем сынами Божиими, потому что «вы, — сказано, — есть одно во Христе Иисусе»²⁹¹; тогда и сам Он покорится за нас Отцу, как Глава за членов Своих. А пока еще не покорены Ему все члены, до тех пор и Он, Глава их, ожидая членов Своих, не покорен еще Отцу. А если бы и Он был одним из покоряемых, то покорился бы Отцу вначале, а не совершил бы это под конец²⁹².

Видишь, что гонение Церкви приписывается Христу, Главе Церкви? Ведь так же, как Он говорит, что Сам терпит гонение, когда гонение терпит Церковь, так же и теперь Павел говорит, что покоряется Христос, когда покоряется Церковь.

S. 155. L. 18—19: λέγει τοίνυν ὁ ἀπόστολος: «ὑποταγέσεται ὁ υἱός, τουτέστιν ἡ ἐκκλησία «τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα»²⁹³.

Итак, апостол говорит: «Покорится Сын», то есть Церковь, «Покорившему Ему всё»²⁹⁴.

²⁹⁰ 1 Кор. 15, 28.

²⁹¹ Гал. 3, 28.

²⁹² Ср. рус. пер.: Афанасий Великий, свт. 1853. С. 309.

²⁹³ 1 Кор. 15, 28.

²⁹⁴ 1 Кор. 15, 28.

ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

- Афанасий Великий, свт. 1853 — *Афанасий Великий, свт.* Творения. М., 1853. Ч. 3. (Творения святых отцов в русском переводе 21.3). [*Afanasii Velikii, sviatitel'*. Tvoreniiya (Works). Moscow, 1853. Chast' 3. (Tvoreniiya svyatykh otsov v russkom perevode 21.3).]
- Photius 1977 — *Photius. Bibliothèque* ("Codices" 257–280) / Ed. R. Henry. P., 1977. T. 8.
- Тайеци 1899 — Տայեցի Ե. Սուրբ Աթանասի Աղեքսանդրիոյ հայրապետի ճշմր, թուղթք եւ ընդդիմասացութիւնք. Վենետիկ, 1899. [*Тайеци Е.* Святого Афанасия, патриарха Александрийского слова, послания и опровержения. Венеция, 1899.]
- Cyrillus Alexandrinus. Oratio ad dominas* // АСО 1, 1 (5). P. 62–118.
- Федор (Юлаев), Дмитриев 2017 — *Святитель Кирилл Александрийский. О правой вере к царевнам. Часть I (главы 1–20) / Пер. Федор (Юлаев), иером., В. Дмитриев* // БВ. 2017. № 24–25. Вып. 1–2. С. 435–467. [*Svyatitel' Kirill Aleksandriiskii. O pravoi vere k tsarevnam (On the right faith to Queens). Chast' I (glavy 1–20) / Pereveli Fedor (Yulaev), ieromonakh, V. Dmitriev* // Bogoslovskii vestnik (Theological herald), 24–25 (1–2), 2017. P. 435–467.]
- Ter-Mekertschian, Ter-Minassiantz 1908 — *Ter-Mekertschian K., Ter-Minassiantz E.* Timotheus Älurus, des Patriarchen von Alexandrien. Widerlegung der auf der Synode zu Chalcedon festgesetzten Lehre. Leipzig, 1908.

ЛИТЕРАТУРА

- Дунаев, Дионисий (Шленов), иером. 2003 — Библиографический указатель к «Творениям святых отцов в русском переводе» [1851–1854 гг.] / Под ред. А. Г. Дунаева, иером. Дионисия (Шленова) // БВ. 2003. № 3. С. 276–349. [*Bibliograficheskii ukazatel' k «Tvoreniiam sviatykh ottsov v russkom perevode» [1851–1854 gody]* (Bibliographic index to the "Works of the holy fathers in Russian translation" [1851–1854].) / Pod redaktsiei A. G. Dunaeva, ieromonakha Dionisiya (Shlenova) // Bogoslovskii vestnik (Theological herald). 2003. № 3. P. 276–349.]
- Avagyan 2014 — *Avagyan A.* Die armenische Athanasius-Überlieferung. Das auf Armenisch unter dem Namen des Athanasius von Alexandrien tradierte Schrifttum. B. — Boston, 2014 (PTS 69).

- Haidacher 1907 — *Haidacher S.* Drei unedierte Chrysostomus-Texte einer Baseler Handschrift. II. Die Homilie Εἰς τὸ ἀποστολικὸν ῥητὸν· Ὅταν αὐτῶ ὑποταγῆ τὰ πάντα, 1 Cor. 15, 28 // *Zeitschrift für Katholische Theologie.* 1907. Bd. 31.1. S. 141–171.
- Kim 2015a — *Kim S.* L'homélie géorgienne CPG 4235 et le cod. 277 de la “Bibliothèque” de Photius // *Oriens christianus.* 2015. Bd. 98. S. 99–108.
- Kim 2015b — *Kim S.* Quelques observations sur l'homélie *In ascensionem Domini* de Sévérien de Gabala (CPG 4236a.7, olim 5028) // *Le Muséon.* 2015. Vol. 128. P. 261–272.
- Lehmann 2008 — *Lehmann H. J.* Severian Cento No. 2 in MS Galata 54 // *Lehmann H. J.* Students of the Bible in 4th and 5th century Syria. Seats of learning, sidelights, and syriacisms. Århus, 2008. P. 217–227.
- Lehmann 1986 — *Lehmann H. J.* Severian of Gabala: Fragments of the Aucher collection in Galata Ms 54 // *Armenian studies. Études arméniennes: In memoriam Haïg Berbérian /* Ed. D. Kouymjian. Lisboa, 1986. P. 477–487.
- Lehmann 1970 — *Lehmann H. J.* The attribution of certain Pseudo-Chrysostomica to Severian of Gabala confirmed by the Armenian tradition // *StP.* 1970. Vol. 10. P. 121–130.
- Richard 1962 — *Richard M.* Florilèges spirituels grecs // *DS.* Fasc. 33–34. P., 1962. Col. 475–510.
- Seibt 1994 — *Seibt K.* Die Theologie des Markell von Ankyra. B. — New York, 1994 (Arbeiten zur Kirchengeschichte 59).
- Simonetti 1973 — *Simonetti M.* Su alcune opere attribuite di recente a Marcello di Ancira // *Rivista di storia e letteratura religiosa.* 1973. Vol. 9. P. 313–329.
- Tetz 1972 — *Tetz M.* Zur Theologie des Markell von Ancyra // *Zeitschrift für Kirchengeschichte.* 1972. Bd. 83. S. 145–194.
- Voicu 2015 — *Voicu S. J.* Evidence of Authenticity. Severian of Gabala, *In ascensionem Domini* (CPG 5028) // *Preaching after Easter: Mid-Pentecost, Ascension and Pentecost in Late Antiquity /* Ed. R. Bishop, J. Leemans, H. Tamas. Leiden, 2015 (Supplements to *Vigiliae Christianae* 139). P. 407–424.
- Voicu 2016 — *Voicu S. J.* Il florilegio *De communi essentia* (CPG 2240), Severiano di Gabala e altri Padri // *Sacris Erudiri.* 2016. Vol. 55. P. 129–155.
- Χατζόγλου-Μπαλατᾶ 2007–2009 — *Χατζόγλου-Μπαλατᾶ Έ. Σ.* Ἐξ λόγῳ εἰς τὴν Ἀνάληψιν τοῦ Κυρίου ἐπιγραφόμενοι ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου // *ΕΕΒΣ.* 2007–2009. Τ. 53. P. 303–376.

Abstract

Kim Sergey, priest. Pseudo-Athanasius of Alexandria: A quotation under the name of Severian of Gabala in the Armenian florilegium Galata 54

The present note is devoted to the identification of one Armenian fragment transmitted under the name of Severian of Gabala in the dogmatic florilegium preserved in the manuscript Istanbul, Galata 54. The author shows that the passage comes from the treatise “On the incarnation and against the Arians” (CPG 2806), which the manuscripts ascribe to St. Athanasius of Alexandria, whereas several modern patrologists have tried - with no success - to attribute to Marcellus of Ancyra. The note offers a collation of the Armenian and Greek texts of the fragment as based on available Armenian and Greek manuscripts, as well as a comparative table of literary parallels between the treatise “On the incarnation and against the Arians” (CPG 2806) and the authentic writings of Severian of Gabala.

Keywords: Severian of Gabala, Pseudo-Athanasius of Alexandria, Marcellus of Ancyra, Armenian dogmatic florilegia, Greek dogmatic florilegia, Christological disputes.